

FLORENCIA SOSA

TRANSLATOR AND LANGUAGE LEAD



PROFILE

English<>Spanish Translator, LQA Reviewer and Language Manager, graduated from Universidad Nacional de La Plata, with over 7 years of experience. I specialise in localization for the Latin American market, and I also translate technical, biomedical, and legal documents.

In addition, I have experience in team management and training, project coordination, asset organization, and vendor and client communication.

CONTACT

-  +33 07 83461815 (EUR)
+54 9 221 5594641 (ARG)
-  florencia.sosa@outlook.com
-  www.linkedin.com/in/florencia-sosa-localization-translation
-  www.proz.com/translator/2316961
-  florencia.sosa@outlook.com

WORK EXPERIENCE

LQA Reviewer

Vistatec, Ireland (remote) | July 2022 – Present

Spanish Language Lead

Lilt, USA (remote) | January 2022 – Present

- Provide quality assurance for all content to ensure consistency.
- Develop and maintain relationships with vendor linguists, regularly communicating with them to align language, style, and terminology.
- Respond to linguist queries, coordinate responses with the customer, manage linguists' trainings.
- Communicate efficiently with PMs, localization coordinators, and the customer success team to ensure quality standards.
- Create and update TMs, style guides, and glossaries.

Translation Manager

INPROTUR (Ministry of Tourism), Arg. | Aug. 2021 – Present

- Provide Spanish into English translations and revisions for the National Institute for Tourism Promotion.
- Manage a small group of translators, developing and monitoring workflow, and managing team budget.

Audiovisual LQA Reviewer

MGM, USA (remote) | January 2021 – January 2022

Audiovisual Translator

Flix Group, USA (remote) | December 2020 – Sept. 2021

Translator and LQA Reviewer

Lilt, USA (remote) | July 2020 – Present

- Provide translations and LQA revisions for Snapchat, nView Health, Intel, Vermeer, Polygon, Accelerate, and Convergent.

Communication Manager Assistant

Marriotts, Berlin, Germany | June 2019 – January 2020

- Helped implement tourism marketing strategies.
- Translated and edited promotional materials in English and Spanish.

Teacher of Biomedical English

Catholic University of La Plata | March 2019 – Present

- Develop the syllabus and work plan for the Biomedical English course.
- Assess students for final examinations.

Communication Manager Assistant

Hotel Village Montana, France | April 2018 - March 2019

- Translated websites, tourism marketing documents, and social media content to English and Spanish.
- Assisted marketing manager in implementing strategies.

Translator and Subtitled

Translatores, Poland (remote) | July 2017 – March 2018

- Translated technical documents for a Paper Company, SAP manuals, and subtitle e-learning videos for machinery and IT students.

Translator and Interpreter

Freelancer | December 2015 – Present

- Provide legal and biomedical translation services to direct clients.
- Provide private over-the-phone interpretations.
- Manage a small group of translators, developing and monitoring workflows, and managing team budget.

AREAS OF EXPERTISE

Localization and AVT: websites, applications, promotional material, social media content, documentaries, series subtitles, support centres, UI/UA support, IPOS instructions, privacy policies, and terms and conditions.

Travel and Tourism: destination articles, guides, tour descriptions, travel leaflets, websites, newsletters, social media and promotional content, hotel policies.

Healthcare: informed consent forms, medical device manuals, hospital documents, medical reports, clinical trials, medical journals.

DIGITAL COMPETENCE

CAT TOOLS: SDL Trados Studio, MemSource, XTM, X-bench, FluencyNow, Aegisub, Subtitle Edit, Handbreak, Visualsubsync, Audacity.
Microsoft Office Package
Opera.

LANGUAGES

Spanish: mother tongue

English: C2

French: B2

German: A1

REFERENCES

Claudia Soria, Operation Manager, Biaver SRL.
csoria@biaver.com.ar

Elena Flores, Coordinator, Catholic University of La Plata. ele_erf@hotmail.com

Orest Pawlak, Project Manager in Translatores
orest.pawla@translatores.com

Teacher of Medical and Technical English
Health School, Argentina | June 2015 – March 2018

Translator and Proofreader (volunteer)
Translators Without Borders | March 2015 – Dec. 2015

- Translated and proofread promotional publications and magazine articles issued by non-governmental organisations.

Teacher of Biomedical English
Maimónides University, Arg. | March 2014 – March 2018

Communication Assistant (internship)
Biaver SRL, Bs. As., Argentina | March 2014 – Nov. 2015

- Provided over-the-phone interpretations to ensure communication between company members and suppliers.
- Translated from English into Spanish instruction manuals, surgical equipment catalogues, clinical trials and research papers.

EDUCATION

National University of Technology (UTN)
Audiovisual Translation Diploma | 2020 - 2021
Post-graduate course on Audiovisual Translation.

Dubbing, subtitling, and audiodescription for films, documentaries, video games, and theatre.
Subtitles synchronization and embedding.
GPA: 9.60/10

National University of La Plata (UNLP)
English<>Spanish Sworn Translator | 2009 - 2015

Five-Year University Degree
Professional scope:

- Make translations from English to Spanish and viceversa of legal and commercial documents, scientific, technical and literary texts.
- Perform as an interpreter in professional settings.
- Participate in research centres and terminology departments.
- Act as editor and language adviser.

GPA: 8.10/10

TRAINING COURSES

PROJECT MANAGEMENT | In Progress
Google

LOCALIZATION AND AUDIOVISUAL TRANSLATION TOOLS | September 2021
Traduversia

LOCALIZATION ESSENTIALS | September 2020
Google

FUNDAMENTALS OF DIGITAL MARKETING | August 2020
Google

THE ART OF EDITING AND PROOFREADING | March 2018
Translators' Association of Buenos Aires (CTPBA)

TEXTUAL ANALYSIS OF MEDICAL TEXTS | April 2016
Translators' Association of Buenos Aires (CTPBA)

THE PROBLEMS OF LEGAL TRANSLATION | March 2016
Translators' Association of Buenos Aires (CTPBA)

TRANSLATION AND EDITION | A. Zorrilla | December 2014
Translators' Association of Buenos Aires (CTPBA)

SDL TRADOS STUDIO | March 2013 - December 2013
National University of La Plata

LINGUISTICS IN ARGENTINA | December 2012
National University of La Plata